

ترجمہ انگریزی

قانون ابن سینا

(بر اساس چاپ نیویورک امریکا - ۱۹۷۳ م.)

انتخاب و بازچاپ

گروه پژوهشی انتشارات سفیر اردستان

زیر نظر

دکتر یوسف بیگ باباپور



انتشارات سفیر اردستان

سرشناسه	: ابن سینا، حسین بن عبدالله، ۲۷۰-۴۲۸ ق.
عنوان قراردادی	: القانون فی الطب - انگلیسی.
عنوان و نام پدیدآور	: ترجمه انگلیسی قانون ابن سینا (بر اساس چاپ نیویورک آمریکا-۱۹۷۳ م.) // انتخاب و بازچاپ یوسف بیگ باباپور.
مشخصات نشر	: تهران: سفیر اردهال، ۱۳۹۳.
مشخصات ظاهری	: ۶۵۵ ص؛ نمونه: س م ۲۹×۲۲.
فروست	: مجموعه آثار ابن سینا: ۲.
شابک	: ۹۷۸-۶۰۰-۳۱۳-۱۵۶-۹ ریال ۴۰۰۰۰۰
وضعیت فهرست نویسی	: فیبا.
موضوع	: پزشکی اسلامی - متون قدیمی تا قرن ۱۴.
موضوع	: دارو شناسی - متون قدیمی تا قرن ۱۴.
شناسه افزوده	: بیگ باباپور، یوسف، ۱۳۵۷- گردآورنده
رده بندی کنگره	: R ۱۲۸/۳ الف ۱۳۹۳ ۲۰۴۸۳ ق ۱۸ الف /
رده بندی ده	: ۶۱۰
شماره کتابشناسی ملی	: ۳۴۵۰۸۴۵

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۳۱۳-۱۵۶-۹



تهران: خیابان مفتح، خیابان صمیمیه، پلاک ۱۱۸، ساختمان ۱۱۸، واحد ۴
 © حق چاپ: ۱۳۹۳، انتشارات سفیر اردهال www.safirardehal.ir

ترجمه انگلیسی قانون ابن سینا

انتخاب و بازچاپ: گروه پژوهشی انتشارات سفیر اردهال

زیر نظر: دکتر یوسف بیگ باباپور

از: مجموعه آثار ابن سینا / ۲

نوبت چاپ: اول

صفحه آرای و آماده سازی: واحد فنی سفیر اردهال

چاپ و صحافی: سفیر قلم

شمارگان: ۱۱۰

بها: ۴۰۰۰۰۰ ریال (خارج از ایران ۸۰ دلار)

همه حقوق محفوظ است. هرگونه نسخه برداری، اعم از زبراکس و بازنویسی، ذخیره کامپیوتری، اقتباس کلی و جزئی (به جز اقتباس جزئی در نقد و بررسی، و اقتباس در گزیده در مستندنویسی، و مانند آنها) بدون مجوز کتبی از ناشر ممنوع و از طریق مراجع قانونی قابل پیگیری است.

CONTENTS

A. THE TREATISE

	PAGE
Preliminary Thesis: The Canon of Medicine in relation to modern thought - - - - -	1
I. The intellectual culture contemporary with Avicenna (§1-6) - - - - -	2
(a) In the central Saracen empire. (b) In the western Saracen empire. (c) Among the Chinese.	
II. The knowledge presented by the Canon, as compared with that of to-day (§ 7-18) - - - - -	5
(a) The Canon is a précis. (b) The word "Canon." (c) The word "knowledge." (d) Medical insight.	
III. The basic difference between the Canon and Modern Medicine (§ 19-22) - - - - -	8
IV. Special differences between the Canon and Modern Medicine (§ 23-37) - - - - -	10
(a) Conceptions known to Avicenna; not now recognised. (b) Conceptions known to modern medicine, but not to Avicenna. (c) Knowledge common to Avicenna and modern medicine.	
V. Of interest to the Scholar (§ 38) - - - - -	18
VI. Brief survey of the intention of this treatise (§ 40-44)	19
The doctrine of Matter and Form (§ 55-108) - - - - -	39
Death and Destiny (§ 110-115) - - - - -	72
The Humours (§ 116-117) - - - - -	76
The basis of Anatomy in the Canon (§ 118-127) - - - - -	103
The doctrine of the Breath (§ 136-150) - - - - -	125
Scholastic psychology (§ 155-165) - - - - -	139, 143
Composite Plate representing the corporeal and psychical Faculties <i>facing p.</i>	143
The Bath-house (§ 198, 199) - - - - -	232
Explicative causes of Disease (§ 201) - - - - -	255
Chinese sphygmology (§ 208-224, 234, 235) - - - - -	285
Table of Terminology relative to the Pulse (Latin, Arabic, Chinese) <i>facing p.</i>	289
The doctrine of the pulse (§ 218-220, 225-230, 231-233) - - - - -	293-308
Urinalysis, ancient versus modern (§ 238-239) - - - - -	349
Dietetics (§ 195, 248-253) - - - - -	219, 414
Ornamental Plate, with special portraits - - - - -	<i>facing p.</i> 553
Concluding Survey (§ 267-300) - - - - -	553
Plate: Rembrandt, "The Raising of Jairus' daughter" - <i>facing p.</i>	567
Appendix: I. Progress; II. Facts—Knowledge—Truth - - - - -	569
III. The Materia Medica of the Canon - - - - -	571
References - - - - -	573

B. THE TRANSLATION

PAGE

Introductory words (1-5)	22
--------------------------	----

BOOK I

PART I

THESIS I. DEFINITION AND SCOPE OF MEDICINE (6-18)	25
THESIS II. COSMOLOGY (19-25)	34
THESIS III. THE TEMPERAMENTS (26-66)	57
THESIS IV. THE HUMOURS (67-113)	76
THESIS V. ANATOMY (114-135)	93
THESIS VI. GENERAL PHYSIOLOGY (136-173)	107
PSYCHOLOGY (174-183)	135

PART II

DISORDERS OF HEALTH

THESIS I. DEFINITION OF TERMS (191-230)	156
THESIS II. THE CAUSES OF DISEASE. ETIOLOGY (231-414)	173
<i>A.</i> —Unavoidable Causes	175
(i) Extracorporeal.	
The influence of seasonal changes on the body	183
Climate : (<i>a</i>) Latitude, (<i>b</i>) Altitude, (<i>c</i>) Mountains,	
(<i>d</i>) Seas, (<i>e</i>) Winds, (<i>f</i>) Soil, (<i>g</i>) Marshes	
(305-332)	195
(ii) Corporeal. Causes unavoidable because physio-	
logical.	210
Dietetics (347-360)	214
The various kinds of drinking water (361-392)	221
<i>B.</i> —Facultative Causes of Disease	230
Balneology (400-414)	232
THESIS III. THE EVIDENCE OF DISEASE.	
Semeiology (452-477)	257
Sphygmology (513-603)	283
Urinology (603-674)	323
The Alvin Discharge (675-677)	353

PART III

THE PRESERVATION OF HEALTH (678-904)	357
Dietetics (759-814, 855-859)	394, 432

PART IV

THE TREATMENT OF DISEASE (905-1085)	460
BOOKS II-V. BRIEF LIST OF CONTENTS	532
Translation of "De Viribus Cordis" (168-173, 1086-1130)	123, 534
INDEX	579